

## Autores

### María del Mar Haro-Soler

Doctora en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada. Actualmente, imparte docencia en el Grado en Traducción e Interpretación de dicha institución. También ha impartido docencia a nivel de grado y máster en Kent State University (Ohio) y Johannes Gutenberg Universität Mainz (Alemania). Su línea de investigación principal se enmarca dentro de la Didáctica de la Traducción, donde aborda el estudio de las auto percepciones del traductor, especialmente de las creencias de autoeficacia. Además de contar con diversas publicaciones en prestigiosas editoriales internacionales, como John Benjamins, y en diversas revistas indexadas, es autora del monográfico *Las creencias de autoeficacia del estudiante: ¿cómo favorecer su desarrollo en la formación en traducción?*, que se publicará en 2019 en AVM Verlag (Múnich). Ha participado tanto en proyectos de investigación nacionales (*Plataforma de recursos audiovisuales accesibles*, PRADOS), como europeos (*Developping All Round Education*, DARE+) e internacionales (*Analysis of Errors in Exams from the American Translator Association*).

Contacto: [mmarharosoler@ugr.es](mailto:mmarharosoler@ugr.es)

### Lilia Irlanda Villegas Salas

Doctora en Letras (UNAM, 2012). Profesora-investigadora de tiempo completo, Instituto de Investigaciones en Educación, Universidad Veracruzana, México, donde es miembro del cuerpo académico Estudios Interculturales. Coordinadora de los proyectos: “Investigación-sistematización de experiencias educativas de traducción y comunicación intercultural en los Talleres de lengua y cultura náhuatl del Equipo Nacional de Traductores del Náhuatl (ENTN) de la Conferencia del Episcopado Mexicano (CEM)” y “Una propuesta vocabulario indispensable para el debate en los estudios lingüísticos y de traducción en los procesos educativos”. Participante en el proyecto: “Diálogo de saberes, haceres y poderes entre actores educativos y comunitarios: una etnografía reflexiva de la educación superior intercultural en Veracruz” (InterSaberes).

Editora y traductora profesional (inglés/francés-español). Traducción individual de más de siete libros y varios artículos y poemas. Autora de artículos de investigación y difusión. Coeditora de *Ideologías de traducción. Literatura, didáctica, cultura* (Peter Lang, Francfort, 2016). Destaca su labor como diseminadora de la obra de Gayatri Ch. Spivak en México: traductora de *La muerte de una disciplina* (UV, 2009, apoyo FONCA), gestora de la visita de Spivak a la UV (2010); colaboró también en

la traducción de su libro *Una educación estética en la era de la globalización* (Siglo XXI Editores, UNAM, UAM, Palabra de Clío, UDLAP, 2017).

Contacto: [ivillegas@uv.mx](mailto:ivillegas@uv.mx)

### Gunther Dietz

Doctor (Dr. Phil.) en Antropología por la Universidad de Hamburgo (Alemania), Investigador titular en el Instituto de Investigaciones en Educación de la Universidad Veracruzana (Xalapa, México) y miembro del Sistema Nacional de Investigadores, del Consejo Mexicano de Investigación Educativa, de la Academia Mexicana de Ciencias y de la International Association for Intercultural Education (IAIE). Coordinador del proyecto “Diálogo de saberes, haceres y poderes entre actores educativos y comunitarios: una etnografía reflexiva de la educación superior intercultural en Veracruz” (InterSaberes). Últimos libros publicados: *El poder de la memoria: reconstrucción de identidades colectivas en el triángulo atlántico* (coeditor, Xalapa, 2016), *La gestión de la educación superior intercultural: retos y perspectivas de las universidades interculturales* (coeditor, Chilpancingo, 2017), *La interculturalidad en espacios universitarios multiculturales: voces estudiantiles de Michoacán, Puebla y Veracruz, México* (coeditor, Quito, Ecuador, 2017), *¿Hacia una Nación Purhépecha? Génesis de un movimiento indígena en Michoacán* (México, 2017).

Contacto: [gdietz@uv.mx](mailto:gdietz@uv.mx)

### María Eugenia Alcatena

Licenciada en Letras y Doctora en Literatura por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Se desempeña como becaria posdoctoral de CONICET en el IIBICRIT, donde se encuentra desarrollando un estudio y una edición crítica de los dos pri-

meros testimonios en castellano del cuento de “Los niños cisnes”, tal como se encuentra en la *Gran conquista de Ultramar*. Es profesora titular del Seminario de Estudios Hispánicos (Literatura medieval) en el Instituto Superior del Profesorado “Joaquín V. González” y Jefa de Trabajos Prácticos de la materia Estudios de la Literatura Medieval, Renacentista y Barroca en la Universidad Nacional de General Sarmiento. Integra y ha integrado distintos proyectos de investigación grupales sobre diversos aspectos de la temprana literatura castellana, tanto UBACYT como PICT.

Contacto: [maeualcatena@gmail.com](mailto:maeualcatena@gmail.com)

### María Dumas

Licenciada en Letras y Doctora en Literatura por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. En la actualidad, se desempeña como docente en la cátedra de Literatura Europea Medieval de esa universidad. Ha sido becaria doctoral y posdoctoral de CONICET y ha recibido becas de la DAAD, la Comisión Fulbright y la AUIP para la realización de estancias de investigación. Su trabajo se centra principalmente en la literatura de expresión francesa producida en Inglaterra durante los siglos XII y XIII, con un foco en temas relacionados con la práctica y la representación del espacio. Colabora, a su vez, en proyectos grupales (UBACYT/PICT), en el marco de los cuales se ha dedicado a la traducción de textos producidos en el dialecto anglonormando y en inglés medio.

Contacto: [mariadumas@filo.uba.ar](mailto:mariadumas@filo.uba.ar)

### Luciana de Mesquita Silva

Doutora em Letras – Estudos da Linguagem pela Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro (PUC-Rio), Brasil. Atua como do-

cente nas áreas de Língua Portuguesa e Língua Inglesa no Centro Federal de Educação Tecnológica Celso Suckow da Fonseca (CEFET/RJ) nos cursos Bacharelado em Turismo e Mestrado em Relações Étnico-Raciais. Atualmente coordena o projeto de pesquisa “Vozes das literaturas afro-americana e afro-brasileira: contextos contemporâneos de tradução”.

Contacto: [luciana.cefetrj@gmail.com](mailto:luciana.cefetrj@gmail.com)

### Fabio Sampaio de Almeida

Doutor em Linguística Aplicada pela Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ), Brasil. Atua como docente nas áreas de Língua Portuguesa e Língua Espanhola no Centro Federal de Educação Tecnológica Celso Suckow da Fonseca (CEFET/RJ) nos cursos Bacharelado em Turismo, Mestrado em Relações Étnico-Raciais e Mestrado Profissional em Filosofia e Ensino. Atualmente coordena o projeto de pesquisa “Discurso, mídia e trabalho: performances identitárias na modernidade recente”.

Contacto: [fabioesp@hotmail.com](mailto:fabioesp@hotmail.com)

### Maria Cristina Giorgi

Doutora em Letras pela Universidade Federal Fluminense (UFF), Brasil. É docente de Língua Espanhola e Estudos da Linguagem no Centro Federal de Educação Tecnológica Celso Suckow da Fonseca (CEFET/RJ) atuando nos cursos Técnico em Turismo, Mestrado em Relações Étnico-Raciais e Mestrado Profissional em Filosofia e Ensino. Atualmente, desenvolve os projetos “Racismos, identidades e discursos: construção de sentido e produção de subjetividade” e “Práticas de linguagem e o trabalho do professor do ensino básico”. É

coordenadora do curso de especialização lato sensu em Relações Étnico-Raciais e Educação.

Contacto: [cristinagiorgi@gmail.com](mailto:cristinagiorgi@gmail.com)

### Alexandre de Carvalho Castro

Doutor em Psicologia Social pela Universidade do Estado do Rio de Janeiro (UERJ), Brasil. Atua como docente na área de Psicologia Social no Centro Federal de Educação Tecnológica Celso Suckow da Fonseca (CEFET/RJ) no curso de Mestrado em Relações Étnico-Raciais. Atualmente coordena o projeto de pesquisa “Racismo e relações étnico-raciais na educação e na sociedade”.

Contacto: [o.aken@uol.com.br](mailto:o.aken@uol.com.br)

### Saeed Ameri

PhD student in translation studies at Ferdowsi University of Mashhad where he teaches modules on general English and translation theory. He is now working on his doctoral dissertation on subtitling reception in Iran. Saeed is a member of National Elites Foundation in Iran. He was chosen as top student at the Department of English in 2016. His main research interests are audiovisual translation and non-professional translation. His articles have been published in international journals, including *Perspectives*, *Babel*, *Hermes*, *The Interpreter and Translator Trainer*, and *Language and Intercultural Communication*.

Contacto: [s.ameri@mail.um.ac.ir](mailto:s.ameri@mail.um.ac.ir)

### Masood Khoshsaligheh

Associate professor and head of Department of English at Ferdowsi University of Mashhad. He is on the editorial board of several

international journals, editor-in-chief of Persian journal *Language and Translation Studies* and has chaired two national conferences on interdisciplinary approaches to languages and translation studies. His research on translator education and audiovisual translation has appeared in numerous top-tier journals.

Contacto: [khoshsaligheh@um.ac.ir](mailto:khoshsaligheh@um.ac.ir)

### Juan Carlos Calvillo

Poeta, traductor literario y profesor-investigador de tiempo completo en el Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México. Colaborador asiduo en diversos medios nacionales e internacionales, el doctor Calvillo ha traducido poesía, narrativa, dramaturgia, ensayo y epistolarios. Sus publicaciones comprenden libros de poemas, ensayo literario, antologías críticas y colaboraciones diversas, tales como reseñas y artículos en revistas especializadas y de divulgación. En coloquios, encuentros y jornadas académicas ha presentado una docena de ponencias, además de seis conferencias magistrales. Sus líneas de investigación y su práctica docente giran en torno a la traducción de poesía, narrativa y teatro del inglés al español, la obra lírica y dramática de William Shakespeare, la poesía anglófona de los siglos XIX y XX y otros temas de literatura inglesa y norteamericana.

Contacto: [jcalvillo@colmex.mx](mailto:jcalvillo@colmex.mx)

### Aurora Sambolín-Santiago

Puertorriqueña nacida en Puerto Rico. Estudió traducción en la Universidad de Puerto Rico, Recinto de Río Piedras (Bachillerato/Licenciatura), en la Universidad de Wisconsin-Milwaukee (Maestría) y en la Universidad de Manchester en el Reino Unido (Doctorado). Se desempeñó por 2 años como gestora de proyectos de traducción en Iverson Lan-

guage Associates, en Milwaukee, donde dirigió múltiples proyectos de traducción en todas sus etapas y para múltiples clientes. Se ha desempeñado como docente en la Universidad de Puerto Rico, la Universidad de Wisconsin-Milwaukee, la Universidad de Manchester y la Universidad de Santiago de Chile (USACH). Actualmente es académica de la Carrera de Traducción de la Facultad de Ciencias Sociales y Humanidades de la Universidad Católica de Temuco.

Contacto: [asambolin@uct.cl](mailto:asambolin@uct.cl)

### Kateřina Štředová

Teaching Ph.D. researcher at the Institute of Translation Studies at the Faculty of Arts, Charles University, Prague. She works as freelance translator and proof-reader, and editor of the iLiteratura.cz internet magazine, which reviews and criticises translations of foreign titles into Czech. In 2013, she was a member of the research project *Lost in Translation?* mapping 50 years of development of the translation and interpretation study programme in the Czech Republic. Between 2018 and 2019, she participated in the preparation of a re-edition of one of the most important works of Czech translation studies, *České teorie překladau* (Czech Translation Theories) written by Jiří Levý.

Contacto: [stredova.katerina@gmail.com](mailto:stredova.katerina@gmail.com)

### Yéo N'gana

Ph.D Candidate of the Post-Graduate Program in Translation Studies of the Federal University of Santa Catarina (UFSC) – Brazil. He got a Bachelor Degree és Lettres at the Portuguese Faculty, in 2010 and a Master Degree (2014) in Literature with a focus on sociolinguistics both at Université Félix Houphouët Boigny (Abidjan, Ivory Coast). 329 La traduc-

ción literaria en el Gran Caribe *Mutatis Mutandis*. Vol. 10, No.1. 2017, pp. 326-330 He is a member of the Research Unit in Translation History (CNPq/UFSC), and also a member of the Editorial Team of *Cadernos de Tradução*.

Contacto: [nganayeo@gmail.com](mailto:nganayeo@gmail.com)

### Martha Celis-Mendoza

Doctora en Literatura Hispánica, COLMEX; Maestra en Traducción, COLMEX; Licenciada en Letras Inglesas, UNAM. Diplomado en Educación en Virtudes a través del Cine, ULIA; *Certificate for Overseas Teachers of English*, Universidad de Cambridge. Profesora de traductología, literatura y traducción. Ha impartido cursos en la ENALLT y actualmente en la Universidad Iberoamericana y AMETLI. Autora de artículos y capítulos de libros sobre traducción, literatura hispánica e inglesa y disciplinas afines. Traductora freelance de textos literarios y especializados (técnicos, científicos y de humanidades) EN>ES, ES>EN, FR>ES.

Contacto: [mcelis@colmex.mx](mailto:mcelis@colmex.mx)

### Luis Miguel Mesa

Egresado del programa Traducción inglés-francés-español de la Universidad de Antioquia.

Contacto: [miguel.mesa@udea.edu.co](mailto:miguel.mesa@udea.edu.co)

### Juliana Vásquez Villa

Comunicadora Audiovisual y Multimedial y Traductora inglés-francés-español de la Universidad de Antioquia. Primer lugar en el panel de jóvenes investigadores en el *Congreso Internacional de Traducción, Localización e Interpretación TRADUIC 2018*, con la investigación “Estudio exploratorio sobre la labor de interpretación y el papel del intérprete en los servicios ofrecidos por agencias matrimoniales en la ciudad de Medellín”.

Contacto: [juliana.vasquezv@udea.edu.co](mailto:juliana.vasquezv@udea.edu.co)

### Juan Guillermo Ramírez Giraldo

Docente e investigador de la Escuela de Idiomas de la Universidad de Antioquia. Coordinador del Grupo de investigación en Traductología. Entre sus campos de interés están la teoría e historia de la traducción, la traducción de ciencias sociales y humanas, la enseñanza de la traducción y la literatura latinoamericana. Actualmente es investigador principal en un proyecto que busca recuperar el discurso sobre la traducción en Colombia y está preparando una antología sobre el tema.

Contacto: [jguillermo.ramirez@udea.edu.co](mailto:jguillermo.ramirez@udea.edu.co)